

УДК 27-23  
ББК 86.37  
Б59

Издание осуществлено совместно с Благотворительным фондом  
«Фонд поддержки христианской культуры, науки и образования»  
[www.christianfund.ru](http://www.christianfund.ru)

Перевод с древнееврейского, арамейского и древнегреческого и примечания  
Института перевода Библии при Заокской духовной академии под редакцией  
доктора богословия *М. П. Кулакова*, доктора философии *М. М. Кулакова*

Б59 **Библия** : в современном русском переводе. — Москва : Эксмо,  
2024. — 1488 с. — (Религия. Библия).

ISBN 978-5-04-201214-3

Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном  
русском переводе.

В основе перевода Ветхого Завета лежит признанное в качестве стан-  
дартного научное издание древнееврейского оригинала *Biblia Hebraica*  
*Stuttgartensia*. Перевод Нового Завета выполнен с древнегреческого  
оригинала, за основу взят получивший широкое признание научный текст  
*The Greek New Testament*.

Коллектив переводчиков, сохраняя верность подлиннику, постарался  
передать живой смысл и всю многозначность древнего библейского тек-  
ста для читателей и исследователей XXI века.

УДК 27-23  
ББК 86.37

ISBN 978-5-04-201214-3

© Институт перевода Библии  
при Заокской духовной академии, 2015  
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2024

# Содержание

Предисловие . . . . .	7
Пояснения, условные знаки и сокращения . . . . .	9
<b>Книги Ветхого Завета . . . . .</b>	<b>13</b>
Первая книга Моисеева / Бытие . . . . .	15
Вторая книга Моисеева / Исход . . . . .	78
Третья книга Моисеева / Левит . . . . .	133
Четвертая книга Моисеева / Числа . . . . .	175
Пятая книга Моисеева / Второзаконие . . . . .	225
Книга Иисуса Навина . . . . .	270
Книга судей Израиля . . . . .	301
Книга Руфи . . . . .	330
Первая книга царств . . . . .	336
Вторая книга царств . . . . .	370
Третья книга царств . . . . .	400
Четвертая книга царств . . . . .	433
Первая книга Паралипоменон . . . . .	466
Вторая книга Паралипоменон . . . . .	501
Книга Эзры . . . . .	539
Книга Неемии . . . . .	552
Книга Эсфири . . . . .	569
Книга Иова . . . . .	579
Псалтырь . . . . .	624
Книга притчей Соломоновых . . . . .	725
Книга Экклезиаста, или Проповедника . . . . .	770
Песнь песней Соломона . . . . .	782
Книга пророка Исайи . . . . .	792
Книга пророка Иеремии . . . . .	867
Плач Иеремии . . . . .	943
Книга пророка Иезекииля . . . . .	955
Книга пророка Даниила . . . . .	1018
Книга пророка Осии . . . . .	1038
Книга пророка Иоиля . . . . .	1053
Книга пророка Амоса . . . . .	1059
Книга пророка Авдия . . . . .	1072
Книга пророка Ионы . . . . .	1075
Книга пророка Михея . . . . .	1079

Книга пророка Наума . . . . .	1088
Книга пророка Аввакума . . . . .	1092
Книга пророка Софонии . . . . .	1098
Книга пророка Аггея . . . . .	1103
Книга пророка Захарии . . . . .	1107
Книга пророка Малахии . . . . .	1119
<b>Книги Нового Завета . . . . .</b>	<b>1123</b>
Евангелие по Матфею . . . . .	1125
Евангелие по Марку . . . . .	1164
Евангелие по Луке . . . . .	1189
Евангелие по Иоанну . . . . .	1231
Деяния апостолов . . . . .	1264
Послание Иакова . . . . .	1306
Первое послание апостола Петра . . . . .	1312
Второе послание апостола Петра . . . . .	1319
Первое послание апостола Иоанна . . . . .	1323
Второе послание апостола Иоанна . . . . .	1329
Третье послание апостола Иоанна . . . . .	1331
Послание Иуды . . . . .	1333
Послание апостола Павла христианам в Риме . . . . .	1336
Первое послание апостола Павла христианам в Коринфе . . . . .	1357
Второе послание апостола Павла христианам в Коринфе . . . . .	1377
Послание апостола Павла христианам в Галатии . . . . .	1391
Послание апостола Павла христианам в Эфесе . . . . .	1399
Послание апостола Павла христианам в Филиппах . . . . .	1407
Послание апостола Павла христианам в Колоссах . . . . .	1413
Первое послание апостола Павла христианам в Фессалонике . . . . .	1419
Второе послание апостола Павла христианам в Фессалонике . . . . .	1424
Первое послание апостола Павла Тимофею . . . . .	1428
Второе послание апостола Павла Тимофею . . . . .	1435
Послание апостола Павла Титу . . . . .	1440
Послание апостола Павла Филимону . . . . .	1443
Послание к евреям . . . . .	1445
Откровение Иоанна . . . . .	1461

# Предисловие

*Господи, да озарит нас свет лица Твоего!.. Откровение слов Твоих свет дарует, просвещает человека простого (Пс 4:7; 118:130).*

Настоящее издание Библии на современном русском языке подготовлено Институтом перевода Библии имени Михаила Петровича Кулакова (1927–2010), известного церковного и общественного деятеля, почетного члена правления Российского Библейского Общества.

На протяжении столетий Библия, Священное Писание, оказывает свое ни с чем не сравнимое влияние на этот мир, просвещая целые народы, определяя их мировоззрение, формируя культуру и мироощущение личности. Авторитет ее поистине безграничен, ее образы и смыслы и поныне не теряют своего значения. Появление нового перевода этой Вечной Книги только подчеркивает ее историко-культурную значимость и дает возможность читателю постигать духовное богатство Писания в другом измерении, с новыми акцентами, гранями и оттенками смысла.

Принцип, которого изначально придерживался коллектив Института — переводить «буквально, насколько возможно, и свободно, насколько необходимо». Истинный смысл текста может быть постигнут читателем тогда, когда переводчику удастся выразить значение всего многообразия оригинала, отражающего менталитет древнего семита и жителя Средиземноморья, языковыми средствами родного языка. Верность подлиннику, следование принципам современной научной экзегетики и стремление насколько возможно сохранить и адекватно передать живой смысл и многозначность древнего библейского текста, были основными задачами сотрудников Института.

Откровение в Слове, по свидетельству самих авторов библейских книг, являет собой взаимодействие Божественного и человеческого. Библия — это Слово Божье, запечатленное в собрании уникальных памятников древнееврейской и раннехристианской литературы, произведений словесного искусства, и поэтому в мировой и отечественной науке особое значение придается литературному и эстетическому аспектам священных текстов. В этой связи переводчик неизбежно стоит перед трудностью отразить художественные особенности того или иного произведения, воссоздать своеобразный библейский «реализм». Переводческий коллектив стремился отразить эти особенности в новой версии, чтобы наш современник мог не только постичь в художественных картинах «живую жизнь» древнего библейского героя, извлечь уроки из его потерь и обретений, но и открыть для себя богочеловеческую тайну творчества и испытать полноту эстетического чувства при постижении Слова Божьего.

Сотрудники Института, трудясь над переводом текста Библии, понимали, что к работе со священными текстами необходимо подходить объективно и беспристрастно. Поэтому в проект были вовлечены отечественные ученые, принадлежащие к разным христианским исповеданиям (по преимуществу протестантским и православным). Все они в тесном взаимодействии, осознавая предельную ответственность, стремились создать живой по стилю и языку полнокровный текст, который, надеемся, сможет передать российскому читателю силу Слова Божьего, полнее явить Того, Кто стоит за словами священных текстов.

В основе данного перевода Ветхого Завета лежит признанное в качестве стандартного научное издание древнееврейского оригинала *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (fünfte verbesserte Auflage, 1997). В отдельных случаях (крайне редких), там, где еврейский текст был неясен, мы, оговорив это в сносках, передавали слова или фразы, обращаясь к древним переводам или наиболее достоверным и оправданным реконструкциям, наработанным

современной текстологией Ветхого Завета. Перевод Нового Завета выполнен с древнегреческого оригинала, за основу взят получивший широкое признание научный текст оригинала *The Greek New Testament* (fourth revised edition, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1994).

Мы считаем своим долгом выразить благодарность за постоянную научную помощь, критические замечания и полезные советы многим отечественным и зарубежным исследователям, переводчикам, библеистам, с которыми сотрудничали последние два с половиной десятилетия, общение с ними обогатило нас знаниями и бесценным опытом. Очевидно, что здесь нет возможности назвать всех поименно. Мы признательны всем преподавателям, аспирантам и студентам Заокского университета, принимавшим участие в переводе. На разных этапах проекта над переводом Библии вместе с М.П. Кулаковым и М.М. Кулаковым трудились литературовед и стилист Валерий Валентинович Сергеев (1941–2010), гебраист А.В. Болотников, филологи И.В. Лобанов, В.С. Ляху, Е.Г. Милюгина, библеист А.С. Десницкий (переводчик большей части книг Ветхого Завета), переводчики М.В. Борябина, М.А. Глебушко, Л.П. Гунько, М.М. Каинова, Л.В. Маневич, О.В. Павлова, Е.Б. Рашковский, С.А. Ромашко, Е.М. Сморгунова и многие другие.

Данное издание Библии отличается от первого издания, увидевшего свет в 2015 г., меньшим количеством сносок, что позволило существенно сократить объем книги без изменений в основном тексте. Необходимость подготовки подобного издания связана с многочисленными запросами читателей.

Сотрудники Института будут благодарны читателям за любые замечания, советы и пожелания, направленные на совершенствование предлагаемого ныне текста для последующих переизданий.

Май 2020 г.  
*Директор Института перевода Библии им. М.П. Кулакова,  
доктор богословия Е.В. Зайцев*

# Пояснения, условные знаки и сокращения

Настоящий перевод Ветхого Завета сделан с издания *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1997), а перевод Нового Завета выполнен с греческого текста, в основном по 4-му изданию «Греческого Нового Завета» (*The Greek New Testament. 4th revised edition. Stuttgart, 1994*).

Русский текст настоящего перевода разбит на смысловые отрывки с подзаголовками. Набранные курсивом подзаголовки, не являясь частью текста, введены для того, чтобы читатель мог легче находить нужное место в предлагаемом переводе.

Малыми прописными буквами слово «Господь» пишется в Ветхом Завете в тех случаях, когда этим словом передается имя Бога — *Яхве*, писавшееся по-еврейски четырьмя согласными буквами (тетраграмматон). Слово «Господь» в его обычном написании передает другое обращение (*Адон* или *Адонай*), употреблявшееся применительно и к Богу, и к людям в значении «Господин», друг. пер.: Владыка.

*В квадратные скобки* заключаются слова, присутствие которых в тексте современная библеистика считает не вполне доказанным.

*В двойные квадратные скобки* заключаются слова, которые современная библеистика считает вставками в текст, сделанными в первые века.

*Полужирным шрифтом в Новом Завете* выделены цитаты из книг Ветхого Завета. При этом поэтические отрывки располагаются в тексте с необходимыми отступами и разбивкой с тем, чтобы адекватно представить структуру отрывка. В примечании внизу страницы указывается адрес цитаты.

*Курсивом* выделены слова, отсутствующие в оригинальном тексте, но включение которых представляется оправданным, поскольку они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте.

*Приподнятая над строкой звездочка* после слова (фразы) указывает на примечание внизу страницы. Если на один стих приходится более одного примечания, они нумеруются буквами в алфавитном порядке.

Отдельные подстрочные примечания приводятся со следующими условными сокращениями:

**Букв.** (буквально): формально точный перевод. Он дается в тех случаях, когда ради ясности и более полного раскрытия смысла в основном тексте приходится отступать от точной, по сути калькированной, передачи. При этом читателю предоставляется возможность самому обратиться к оригинальному слову или словосочетанию и видеть другие варианты перевода.

**В знач.** (в значении): приводится, когда слово, переведенное в тексте буквально, требует, по мнению переводчика, указания на особый смысловой оттенок его в данном контексте.

**В некот. рукописях** (в некоторых рукописях): используется при цитировании текстовых вариантов в греческих и еврейских рукописях.

**Греч.** (греческое): используется в том случае, когда важно показать, какое именно греческое слово употреблено в оригинальном тексте. Слово дается в русской транскрипции.

- Древн. пер.** (древние переводы): используется, когда нужно показать, как то или иное место оригинала истолковывалось в древних переводах, основанных, возможно, на другом тексте оригинала.
- Друг. возм. пер.** (другой возможный перевод): приводится как еще один, но, по мнению переводчиков, менее обоснованный перевод.
- Друг. чтение** (другое чтение): приводится тогда, когда при иной расстановке знаков, обозначающих гласные звуки, или при иной последовательности букв возможно чтение, отличное от оригинального, но поддержанное другими древними переводами.
- Евр.** (еврейское): используется, когда важно показать, какое именно слово используется в оригинале. Часто его невозможно передать на русский язык адекватно, без семантических потерь, поэтому многие современные переводы вводят это слово в транслитерации на родной язык.
- Или:** используется в случае, когда в примечании приводится другой, достаточно обоснованный перевод.
- Масоретский текст:** текст, принятый в качестве основного для перевода; сноска приводится, когда по ряду текстологических причин: значение слова неизвестно, текст оригинала испорчен — в переводе приходится отступать от буквальной передачи.
- LXX** — Септуагинта, перевод Священного Писания (Ветхого Завета) на греческий язык, сделанный в III— II вв. до Р.Х. В Новом Завете ссылки на этот перевод даются по 27-му изданию Нестле-Аланда (Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece. 27. revidierte Auflage, 1993. Stuttgart).
- TR** (textus receptus) — издание греческого текста Нового Завета, подготовленное Эразмом Роттердамским в 1516 г. До конца XIX в. это издание служило базой ряда известных переводов.

### Используемые сокращения

#### ВЕТХИЙ ЗАВЕТ (ВЗ)

- Быт — Бытие  
 Исх — Исход  
 Лев — Левит  
 Числ — Числа  
 Втор — Второзаконие  
 Ис Нав — Книга Иисуса Навина  
 Суд — Книга судей  
 Руфь — Книга Руфи  
 1 Цар — Первая книга царств  
 2 Цар — Вторая книга царств  
 3 Цар — Третья книга царств  
 4 Цар — Четвертая книга царств  
 1 Пар — Первая книга Паралипоменон  
 2 Пар — Вторая книга Паралипоменон  
 Эзр — Книга Эзры  
 Неем — Книга Неемии  
 Эсф — Книга Эсфири  
 Иов — Книга Иова  
 Пс — Псалтырь  
 Притч — Книга притчей Соломоновых  
 Эккл — Книга Экклезиаста, или Проповедника  
 Песн — Песнь песней Соломона

Ис — Книга пророка Исайи  
 Иер — Книга пророка Иеремии  
 Плач — Плач Иеремии  
 Иез — Книга пророка Иезекииля  
 Дан — Книга пророка Даниила  
 Ос — Книга пророка Осии  
 Иоил — Книга пророка Иоила  
 Ам — Книга пророка Амоса  
 Авд — Книга пророка Авдия  
 Ион — Книга пророка Ионы  
 Мих — Книга пророка Михея  
 Наум — Книга пророка Наума  
 Авв — Книга пророка Аввакума  
 Соф — Книга пророка Софонии  
 Агг — Книга пророка Аггея  
 Зах — Книга пророка Захарии  
 Мал — Книга пророка Малахии

#### НОВЫЙ ЗАВЕТ (НЗ)

Мф — Евангелие по Матфею  
 Мк — Евангелие по Марку  
 Лк — Евангелие по Луке  
 Ин — Евангелие по Иоанну  
 Деян — Деяния апостолов  
 Иак — Послание Иакова  
 1 Петр — Первое послание апостола Петра  
 2 Петр — Второе послание апостола Петра  
 1 Ин — Первое послание апостола Иоанна  
 2 Ин — Второе послание апостола Иоанна  
 3 Ин — Третье послание апостола Иоанна  
 Иуд — Послание Иуды  
 Рим — Послание апостола Павла христианам в Риме  
 1 Кор — Первое послание апостола Павла христианам в Коринфе  
 2 Кор — Второе послание апостола Павла христианам в Коринфе  
 Гал — Послание апостола Павла христианам в Галатии  
 Эф — Послание апостола Павла христианам в Эфесе  
 Флп — Послание апостола Павла христианам в Филиппах  
 Кол — Послание апостола Павла христианам в Колоссах  
 1 Фес — Первое послание апостола Павла христианам в Фессалонике  
 2 Фес — Второе послание апостола Павла христианам в Фессалонике  
 1 Тим — Первое послание апостола Павла Тимофею  
 2 Тим — Второе послание апостола Павла Тимофею  
 Тит — Послание апостола Павла Титу  
 Флм — Послание апостола Павла Филимону  
 Евр — Послание евреям  
 Откр — Откровение Иоанна

При ссылке не дается название книги, если указываемое место находится в пределах данной книги, глава не указывается, если дается ссылка на стих из этой же главы.



**ПРОЧИЕ СОКРАЩЕНИЯ**

ап. — апостол  
арам. — арамейский  
в. (вв) — век (века)  
г — грамм  
г. — город  
г. (гг.) — год (годы)  
гл. — глава  
до Р.Х. — до Рождества Христова  
др.-греч. — древнегреческий  
др.-евр. — древнееврейский  
древн. — древний  
друг. — другой  
ед. ч. — единственное число  
жен. р. — женский род  
кг — килограмм  
км — километр  
л — литр  
л. — лицо  
м — метр  
мн. ч. — множественное число  
напр. — например  
о. — остров  
ок. — около  
перс. — персидский  
по Р.Х. — по Рождеству Христову  
поздн. — поздний  
примеч. — примечание  
Син. пер. — Синодальный перевод  
Слав. пер. — славянский перевод  
след. — следующий  
см — сантиметр  
см. — смотри  
совр. — современный  
сокр. — сокращенный  
соотв. — соответственно  
ср. — сравни  
ст. — стих  
т — тонна  
т. д. — так далее  
т. е. — то есть  
т. наз. — так называемый

КНИГИ  
Ветхого Завета



## Первая книга Моисеева / Бытие

Прежде всего — Бог. Первые же строки книги, которой открывается Священное Писание, — о Нем. Он есть Начало начал. В Нем — причина и цель бытия. Не осознав этого, невозможно постичь смысл жизни вообще и уникальное значение своей собственной в частности. Вот почему всякий, кто приобщился к чуду познания Бога, охотно соглашается с древним поэтом-пророком: «У Тебя источник жизни, и мы во свете Твоём прозреваем» (Пс 36:10).

Бытие\*, первая книга в Пятикнижии (по-еврейски *Tora*), ведет нас к осознанию реальности мира, сотворенного Богом и от Него получившего и формы свои, и наполнение. Она являет собой такую сокровищницу знаний, благодаря которой мы можем точно и внятно говорить о своей жизни: о том, откуда мы пришли и куда идем, о людях, с которыми мы живем, и о наших отношениях с ними, о бедах, которые нас постигают, и о благословениях, которые непрестанно ниспосылаются нам. Иначе говоря, Бытие не только отвечает на непростые вопросы нашего происхождения и общего для человечества положения после разрыва с Богом, но и указывает на то, как эти отношения могут быть восстановлены и как человек может вернуться к тому состоянию, которое, по определению Бога, было «весьма хорошо». В книге Бытие нам даны ясные свидетельства о Боге — не только как Источнике жизни, но и Хранителе ее: Бог творит, Он и восстанавливает разрушенное, Он вступает за Свое творение, Он и судит милостиво, Он зовет к жизни веры и послушания, и Он же заключает с нами Договор, Союз, традиционно называемый словом «Завет».

Примечательно в этой книге и то, что она представляет всё это не в форме неких абстрактных истин или философских принципов. Нет, она предлагает нам глубоко трогающие душу рассказы о людях, которые любили и ссорились, верили и сомневались, создавали семьи, рожали детей, познавали на себе силу греха и благодати Божьей. Вчитываясь в жизнеописание Адама и Евы, Каина и Авеля, Ноя и его сыновей, Авраама и Сарры, Исаака и Ревекки, Иакова и Рахили, Иосифа с его братьями, мы обнаруживаем, что обстоятельства их жизни, их решения, выбор так или иначе вновь и вновь повторяются в наших собственных судьбах. Рассказы этой книги впечатляюще ярко свидетельствуют о не сопоставимой ни с чем ценности человеческой жизни, каждой неповторимой жизни, поскольку Бог желает иметь дело не с безликой массой людей, а с каждым из нас в отдельности.

Неудивительно, что спустя три с половиной тысячи лет эта книга не утратила своего значения для всего человечества. Христос и Его апостолы, да и многовековая традиция, дали нам достаточно оснований считать, что по особому промыслу, откровению и вдохновению Божьему автором Бытия является уникальнейшая в мировой истории личность: египетский принц, он же пастух, он и освободитель евреев из египетского рабства, и законоучитель, и величайший из древних пророков — Моисей.

\* «Бытие» — в Септуагинте эта книга носит название «Генесис» (*Происхождение*), которое было переведено на славянский, а затем и на русский язык как «Бытие». И, поскольку это название стало привычным, мы оставляем его и в нашем переводе Библии.

**Основное содержание книги**

Сотворение мира и человека 1:1 — 2:25

Грехопадение и его последствия 3:1–24

От Адама до Ноя 4:1 — 5:32

Всемирный потоп 6:1 — 10:32

Вавилонская башня 11:1–9

От Сима до Авраама 11:10–32

Патриархи и их судьбы: Авраам, Исаак, Иаков 12:1 — 35:29

История рода Исава 36:1–43

Иосиф и его братья 37:1 — 45:28

Израильяне в Египте 46:1 — 50:26

## Сотворение мира

**1** В НАЧАЛЕ сотворил Бог небо и землю<sup>\*</sup>. <sup>2</sup>Пустынной, необитаемой была земля. Мрак окутывал бездну<sup>\*а</sup>, и Дух<sup>\*б</sup> Божий витал над водами. <sup>3</sup>И сказал Бог: «Да будет свет!» И появился свет. <sup>4</sup>Увидел<sup>\*а</sup> Бог, что свет хорош<sup>\*б</sup>. Отделил Он свет от тьмы<sup>5</sup> и дал свету имя «день», а тьме — «ночь». Был тогда и вечер, было и утро — прошел один день.

<sup>6</sup>И сказал Бог: «Да будет свод среди воды, пусть отделяет он одни воды от других<sup>\*</sup>». <sup>7</sup>Создал Бог свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. <sup>8</sup>Назвал Бог свод «небом». Был тогда и вечер, было и утро — прошел второй день.

<sup>9</sup>И сказал Бог: «Да соберутся воды, что под небом, в одно место, дабы показалась суша». И стало так<sup>\*</sup>. <sup>10</sup>Бог назвал сушу «землею», а собравшиеся воды назвал «морями». Увидел Бог, что и это было хорошо.

<sup>11</sup>И сказал Бог: «Да зазеленеет земля, покрывшись разнообразной растительностью<sup>\*</sup>: растениями, семена дающими, и деревьями, по роду своему приносящими плоды с семенами своими». И стало так. <sup>12</sup>Всякую растительность произвела земля: растения, дающие семена по роду своему, и деревья с разными — по роду их — плодами с семенами своими. Увидел Бог, что и это было хорошо. <sup>13</sup>Был тогда и вечер, было и утро — прошел третий день.

<sup>14</sup>И сказал Бог: «Да появятся светила на своде небесном, чтобы отделять<sup>\*а</sup> день от

ночи; и пусть они служат знаками, чтобы указывать на времена<sup>\*б</sup>, дни и годы. <sup>15</sup>Пусть со свода небесного они освещают землю». И стало так. <sup>16</sup>Два светила великие: большее, которое стало владыкою дня, и меньшее, чтобы правило оно ночью, — сотворил Бог, а также и звезды; <sup>17</sup>и определил Бог место им на своде небесном, дабы землю освещать, <sup>18</sup>течением дня и ночи управлять и отделять свет от тьмы. Увидел Бог, что и это было хорошо. <sup>19</sup>Был тогда и вечер, было и утро — прошел четвертый день.

<sup>20</sup>И сказал Бог: «Да кишит вода живыми существами, а над землей пусть птицы летают по небесным просторам». <sup>21</sup>Сотворил Бог и огромных тварей морских, и всякого рода иных живых существ<sup>\*</sup>, которыми кишит вода; сотворил Он и разного рода пернатых. Увидел Бог, что и это было хорошо. <sup>22</sup>Всех их Бог благословил, сказав: «Будьте плодovitыми и многочисленными, наполняйте воды в морях; и птицы пусть во множестве плодятся на земле». <sup>23</sup>Был тогда и вечер, было и утро — прошел пятый день.

<sup>24</sup>И сказал Бог: «Да произведет земля всякого рода живых существ: скот, пресмыкающихся и всяких диких зверей». И стало так. <sup>25</sup>Создал Бог всякого рода диких зверей и скот, создал ползающих по земле существ всякого рода; увидел Он, что и это было хорошо.

<sup>26</sup>Тогда сказал Бог: «Создадим человека<sup>\*а</sup> по образу Нашему, по подобию Нашему,

<sup>\*</sup> 1:1 Или: в начале, когда Бог творил небо и землю...

<sup>\*а</sup> 1:2 Или: пучину.

<sup>\*б</sup> 1:2 Друг. возм. пер.: ветер / дуновение / дыхание.

<sup>\*а</sup> 1:4 Глагол «увидел» здесь и ниже в этой главе несет в себе такие значения, как «подумал о...», «обратил внимание на ...» или «заклучил, что ...».

<sup>\*б</sup> 1:4 Каждая стадия сотворения земли, предназначенной быть местом обитания человека (Ис 45:18), получает одобрение Божье («хорошо»), поскольку служит главной цели — созданию самых благоприятных условий для жизни человека на земле.

<sup>\*</sup> 1:6 Букв.: воды от вод.

<sup>\*</sup> 1:9 LXX добавляет: и собрались воды, что под небом, в одно место, и показалась суша.

<sup>\*</sup> 1:11 Евр. *дэш* здесь может быть переведено не только обобщающим словом «растительность», но и словом «трава» как отдельный вид растительного мира, отличающийся от двух следующих.

<sup>\*а</sup> 1:14 Друг. возм. пер.: пусть будут светила на небосводе, чтобы отделять; при таком переводе глагол «будут» (*хайя*) указывает не на сотворение светил на своде неба (в таком смысле он употреблен в ст. 6), а на их назначение.

<sup>\*б</sup> 1:14 Или: даты.

<sup>\*</sup> 1:21 Или: живых душ; то же в ст. 24 и 30.

<sup>\*а</sup> 1:26 Слово «человек» (*адам*) употреблено здесь в собирательном смысле и говорит как о мужчине, так и о женщине (см. 5:1, 2).

чтобы властвовал он над рыбами, в воде живущими, и птицами, под небом парящими, и над скотом, и над всею землею<sup>\*б</sup>, над всяким живым существом, по земле ползающим».

<sup>27</sup>И сотворил Бог человека

по образу Своему,

по Божию образу сотворил его,

мужчину и женщину — обоих Он сотворил.

<sup>28</sup>Благословил их Бог и сказал им: «Будьте плодovitыми и многочисленными<sup>\*</sup>, заселяйте землю — вам владеть ею! Вам властвовать над рыбами в морях, птицами в небе и над всеми живыми существами на земле!» <sup>29</sup>И еще сказал им Бог: «Дарую вам всякое, какое только есть на всей земле, растение, семена приносящее, и всякое дерево дарую, у которого плоды с семенами его, — они будут пищей вам. <sup>30</sup>А всем зверям, и всем птицам<sup>\*а</sup>, и всему, что по земле ползает, — всем живым существам — всякое растение<sup>\*б</sup> зеленое в пищу дано». И стало так.

<sup>31</sup>Посмотрел Бог на всё, что Он создал, — оно было весьма хорошо. Был тогда и вечер, было и утро — прошел шестой день.

### День седьмой

**2** Так были созданы небо, земля и всё, что в красе своей наполняло их<sup>\*</sup>. <sup>2</sup>К седьмому дню окончил<sup>\*а</sup> Бог тот труд, который совершал Он; и в день седьмой уже не делал<sup>\*б</sup> всего того, что совершал прежде. <sup>3</sup>Благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в этот день Он в покое пребывал после тех дел, которые при сотворении совершал.

### Адам и Ева

<sup>4</sup>Вот рассказ<sup>\*а</sup> о НЕБЕ и ЗЕМЛЕ при их сотворении.

Когда Господь<sup>\*б</sup> Бог создал землю и небо, <sup>5</sup>на земле не было дикого кустарника, не было ничего дикорастущего<sup>\*</sup>, ведь и дождя Господь Бог еще не посылал на землю, и не было человека, чтобы ее возделывать.

<sup>\*б</sup> 1:26 В Пешитте (сирийском переводе), как и в ст. 24: *над всеми зверями земли*.

<sup>\*</sup> 1:28 Здесь те же слова, что и в ст. 22, сказанные в отношении мира животных, с той, однако, существенной разницей, что в этом стихе Бог говорит их человеку, с которым Он устанавливает особые отношения. Благословение Божье — одна из великих тем, которая связывает воедино всё Бытие. Бог благословляет животных (1:22), человечество (1:28), субботу (2:3), Адама (5:2), Ноя (9:1), патриархов (12:3; 17:16, 20 и т.д.). Рождение детей в семье изначально признавалось тем даром от Бога, в котором ярче всего проявлялось Его благословение. Но оно было очевидным и в иных сферах жизни человека: в урожае, в благоденствии народа (Втор 28:1–14). Слово благословения, высказанное Богом или человеком, несло в себе жизнеутверждающую силу и обеспечивало успех.

<sup>\*а</sup> 1:30 Букв.: *всем зверям земли и всем птицам неба*.

<sup>\*б</sup> 1:30 Или: *всякая трава*.

<sup>\*</sup> 2:1 Букв.: *и всё их воинство*. Возможно, что евр. *цава* (одно из значений которого «воинство, военная служба») в этом контексте указывает на упорядоченность и красоту; так это было понято переводчиками LXX и Вульгаты.

<sup>\*а</sup> 2:2 Друг. возм. пер.: *завершил в седьмой день*.

<sup>\*б</sup> 2:2 Евр. *шават* может быть переведено и как «успокоился», но его основное значение — «прекращать». Здесь, как и в ст. 3, говорится не об отдыхе после истощения сил, а о прекращении процесса сотворения.

<sup>\*а</sup> 2:4 Евр. слово *толдот*, традиционно переводимое словом *происхождение*, в ВЗ используется в таких значениях, как: *история происхождения, родословие или потомство*. Первая часть стиха с использованием этого слова служит здесь, как и в других местах Бытия, своеобразным заголовком последующего повествования.

<sup>\*б</sup> 2:4 Обозначенное малыми прописными буквами слово «Господь» используется там, где в оригине встречается непронизносимое имя Божье, так называемый тетраграмматон: יהוה/ИХВХ.

<sup>\*</sup> 2:5 Букв.: *никакого же кустарника полевого еще не было на земле, и никакая трава полевая еще не росла*. Слова «полевой кустарник» и «полевая трава» не относятся к той растительности, о которой шла речь в первой главе; они скорее предвосхищают «терния и колючки» и «полевую траву», которые появляются позже вследствие грехопадения (3:18). И в сообщении о дожде можно видеть намек на потоп (7:4).